

通俗編

附直語補證

清 翟灝撰

通 俗

編 附直語補證

商務印書館

通 俗 編

(附直語補證)

(清)翟灏撰

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同10號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第107號)

新 華 書 店 總 經 售

商 務 印 書 館 上 海 廠 印 刷

統一書號 17017 60

1958年12月初版

開本 787×1092 1/32

1959年3月上海第2次印刷

字數 538,000

印張 31 5/16 插頁 4

印數 501—1,900

定價(9) 3.60

出版說明

《通俗編》，清翟灝撰。本書採集漢語中的俗語、方言（包括詞、詞組、基本詞彙和成語）分爲：天文、地理、時序、倫常、仕進、政治、文學、武功、儀節、祝誦、品目、行事、交際、境遇、性情、身體、言笑、稱謂、神鬼、釋道、藝術、婦女、貨財、居處、服飾、器用、飲食、獸畜、禽魚、草木、俳優、數目、語辭、狀貌、聲音、雜字、故事、識餘等三十八類，類各一卷，共有五千餘條。每條之下，皆考辨語義，探索源流，徵引頗爲詳贍。作者翟氏字大川，一字晴江，浙江仁和人。生於一七三六年（清乾隆元年丙辰），卒於一七八八年（乾隆五十三年戊申），年五十三歲。一七五四年（乾隆十九年）進士，做過金華等府學教授。除本書外，尚有爾雅補郭、四書考異、艮山雜誌等著述十餘種。梁同書給他作傳，說：「生平無他嗜好，壹意於書。自經史外，苟有可資多識者，無不覽。諸子之瓊論、百家之瑣語、山經地志之異聞、荒冢破壁之奇字，包孕而貫串之。下至街談巷說，亦必考所由來。有所得輒劄記之，自壯至老，撰述無倦。」可見他的見聞淹博和著述辛勤了。周天度

本書的序裏也說：「余友晴江翟氏博學而精心……往來南北十許年，五方風土，靡所不涉，車塵閒未嘗一日廢書。墜聞軼事，殫見洽聞，溢其餘能，以及乎此；宜其積累宏富，考據精詳，而條貫罔不備也。」周中孚在鄭堂讀書記裏又說：「晴江之爲通俗編，頗盡一生精力，故能搜羅宏富，考證精詳，而自成爲一家之書，非他家所能及也。」對於本書的這些評價，都沒有誇張。

總言之，資料豐富是它最大的優點；析言之，本書的價值，約有以下的幾個方面：

一、全書所搜列的語彙，有不少還活在今天人民的語言裏，作者都引經據典地考證其所自出，對於漢語語源學的研究，大有幫助。

二、漢語構詞方式，是複雜的。本書羅列的複詞或詞組，各種方式俱備，略舉數例，如：單純結構式的「倜儻」、「滑稽」，並列結構式的「兄弟」、「公婆」、「天長地久」、「驚天動地」，主從結構式的「捷徑」、「歧路」，主謂結構式的「心醉」、「花紅」，動賓結構式的「談天」、「溜冰」，動補結構式的「擲倒」、「繞出」，附加結構式的「老鼠」、「阿姨」、「孩子」、「板兒」，以及重疊結構式的「汪汪」、「霍霍」、「文儻儻」、「端端正正」等，這都是漢語由於詞彙豐富而形成世界上最發達的語言之一的

有力說明。同時，也足供研究構詞法者作爲參考資料。

三、霍氏斯篇之作，特別重視人民大衆的語言，這尤其是難能可貴的。正如梁同書所說：「下至街談巷說，亦必考所由來。」書內對「談天」、「耳邊風」、「一團和氣」等俗語，都能從典籍中找出語源；對個別方言，像「霍閃」、「鬧熱」等不僅給它找出語源，且能正其用字（例如四川人有把「霍閃」寫作「火閃」的）。

四、作者不僅重視溯源的工作，對於許多成語的發展嬗變，也給我們提供了一些線索。如卷三十八識餘類，在「變古」條下說：「古籍之語，今多有祖其意而變其文者，雖極雅俗之殊，而淵源猶可溯也。」詩小雅：「醉不自知而傾側其弁」，今變之曰：「側戴帽兒喫白酒」。

五、作者對於若干簡筆字，曾下過一番考訂工夫，如「僞字」條下說：「字有省筆者，却未得盡斥爲僞，如『萬』之爲『万』，『箇』之爲『个』，『禮』之爲『礼』，『節』之爲『卩』，『從』之爲『从』，『處』之爲『处』，『與』之爲『与』，『號』之爲『号』，『爾』之爲『尔』，『鬚』之爲『須』，『鶴』之爲『雀』；多屬說文本字，或見於經傳大典，士君子所不避也。」可供我們今天簡化漢字的參證。

六、有不少條目，如「露布」、「拔河」、「跨馬鞍」等是牽涉到名物制度的源流的。關於這部分的考訂，不僅是語言學的資料，並且對於研究社會史的人，也是頗有參考價值的。

本書雖有上面所說的優點，但也還存在着一些缺點，茲就我們所見到的，略舉如下：

一、有些語彙的分類不夠明確，如：「周而不備」、「四分五裂」列入地理類，「徹底澄清」列入仕進類，「道理」列入文學類，「部落」列入武功類，「唐突」列入交際類，「格外」列入境遇類，「梗塞」列入言笑類，「賣炭」列入藝術類，「專門」列入居處類，「生活」列入服飾類等，這就使讀者在檢查時，發生一些困難。

二、有少數條目，出處不詳，如：「束脩」、「下流」、「濫小人」、「短命死」各條，只注「見論語」，未詳何篇；「游衍」、「老成人」，只注「見詩大雅」，未詳章什；「夫倡婦隨」只注「見關尹子」，未詳篇名；「欲蓋彌章」只注「見左傳」，未列編年，都不便於讀者翻檢原書時的參考。又有個別條目，引書有誤，如卷二十八「捉虎易放虎難」條下有引張鷟朝野遺記關於岳飛的一段話。按張鷟係唐時人，著有朝野僉載，不可能記述宋朝事。朝野遺記別是一書，撰人不詳，也有誤題張鷟所撰的，這是翟氏疏於考證之處。又如酒

色財氣一條，以爲起於明人，按東南紀事卷二已有此語，可知在宋代已經流行。

三、部分語彙，封建色彩是很濃厚的，限於歷史條件，這當然是不可避免的事實。但卷二十八獸畜類裏「豬爹」一條，顯然有輕蔑兄弟民族的意味，卽予刪除。

和翟氏同時的學者梁同書，曾輯直語類錄一書，他看到通俗編以後，放棄了原來計劃，改把翟氏所遺，或舉一語而徵引不同者，隨手記存，彙爲一冊，名曰直語補證。補證一共收列語彙四百餘條，性質上實在是通俗編的補充材料，因而在付印通俗編時把它附印在後面。梁氏字元穎，自署山舟，不翁，以書法名。九十以後，又署新吾長翁，浙江錢唐人。生於一七二三年（清雍正元年癸酉），卒於一八一五年（嘉慶二十年乙亥），年九十三歲。有頻羅庵遺集十六卷。

我館叢書集成中的通俗編，係據函海本排印，僅二十六卷，非但缺略甚多，體例亦頗有改易。此次出版，據無不宜齋刻足本重排。直語補證，據梁氏頻羅庵遺集卷十四印行。付印前均曾校正脫誤，並加句讀。書末另編四角號碼語彙綜合索引，以便檢查。

商務印書館 一九五七年十二月

序

語有見于經傳。學士大夫所不習。而堯僮竈妾。口常及之。若中古以還。載籍極博。抑又繁不勝舉矣。蓋方言流注。或每變而移其初。而人情尤忽于所近也。余友晴江翟氏。山舟梁氏。咸博學而精心。山舟在南中。常出所著直語類錄示余。余歎以爲善。比來都門。復見晴江手輯通俗編。則勾稽證釋。視山舟詳數倍焉。二君種業樹文。兼綜細大。故未易伯仲。然山舟鍵戶端居。讀書之外。罕與人事接。其所錄。在約舉義例。而不求其多。晴江則往來南北十許年。五方風土。靡所不涉。車塵閒未嘗一日廢書。墜文軼事。殫見洽聞。溢其餘能。以及乎此。宜其積累宏富。攷據精詳。而條貫罔不備也。世人務爲夸毗。遇所不知。輒曰。吾何爲而屑此。以視二君之稽古多獲。而猶不怠棄庸近。用知善學者。誠有恥于一物。必無使堯僮竈妾之得拄其頰。而後可在。學士大夫披覽及之。亦可以省其宿讀而恍然矣。晴江善于余。而近與山舟爲密。余故序其書。并爲兩家置騎者如此。乾隆十有六年歲在辛未仲秋西隰弟周天度。

通俗編目錄

卷一	天文	.....	一
卷二	地理	.....	二三
卷三	時序	.....	四五
卷四	倫常	.....	六五
卷五	仕進	.....	八七
卷六	政治	.....	一一一
卷七	文學	.....	一三三
卷八	武功	.....	一五七
卷九	儀節	.....	一七七
卷十	祝誦	.....	二〇一
卷十一	品目	.....	二二三

卷十二	行事	二四五
卷十三	交際	二六七
卷十四	境遇	二九一
卷十五	性情	三一三
卷十六	身體	三三五
卷十七	言笑	三六一
卷十八	稱謂	三八三
卷十九	神鬼	四一一
卷二十	釋道	四三九
卷二十一	藝術	四六一
卷二十二	婦女	四八五
卷二十三	貨財	五〇五
卷二十四	居處	五二七
卷二十五	服飾	五四九

卷二十六	器用	五七一
卷二十七	飲食	五九五
卷二十八	獸畜	六一七
卷二十九	禽魚	六三九
卷三十	草木	六六一
卷三十一	俳優	六八三
卷三十二	數目	七〇五
卷三十三	語辭	七二七
卷三十四	狀貌	七四九
卷三十五	聲音	七六九
卷三十六	雜字	七八九
卷三十七	故事	八二三
卷三十八	識餘	八五七
附直語補證		八七八

通俗編卷之一

仁和翟灝

天文

談天〔史記孟子荀卿傳〕騶衍觀陰陽消息而作十萬餘言。載其禩祥度制。推而遠之。至天地未生。窈冥而不可考而原也。騶奭亦頗採騶衍之術以紀文。故齊人頌曰。談天衍。雕龍奭。〔按〕俗子閒暇羣居。高談闊辨。概云談天。原本於此。

天然〔後漢書賈逵傳〕通天然之明。建大聖之本。二字始見。

天長地久 見〔老子上篇〕。又〔張衡思元詩〕。天長地久歲不留。俟河之清祇懷憂。〔高彪清誠詩〕。天長而地久。人生則不然。〔唐樂府〕。盧綸有天長地久詞。

天生天化 〔陰符經〕。天生天化。道之理也。一本作天生天殺。〔按〕以列子天瑞篇常生常化。自生自化。等語證之。作化爲是。

天大地大 〔老子〕。天大。地大。道大。王亦大。〔說文〕。天大。地大。人亦大。

迴天之力〔唐書張元素傳〕上書罷洛陽宮殿等役。魏徵嘆曰。張公論事有迴天之力。〔按〕三國志荀彧傳注。左愜。唐衡殺生在口。故于時諺云。左迴天。唐獨坐。陸機文。以迴天倒日之力。而不能振形骸之內。並出張公事前。然今爲此言者。大率稱美之辭。當獨本自張傳。

貪天之功〔左傳僖公二十四年〕介之推曰。敢貪天之功。以爲己力乎。

賴天〔史記三王世家〕皇子賴天。能勝衣趨拜。

憑天〔晉書苻堅載記〕諺云。憑天俟時。

靠天〔史彌寧友溪乙稿〕人事當先莫靠天。〔按〕說文。靠訓相違。無依倚義。唐曹松靠月坐看山。始以俗訓入詩。宋人用之者。如范致明岳陽風土記。江南回曲。或遠或近。雖無風濤之患。而常靠閣。朱子答吳伯起札。不可只靠一言半句。便以爲足。林逋詩。瘦靠闌干搭梵巾。趙汝鐸詩。愁來獨靠清尊遣。數條外。亦不多見。

驚天動地〔朱子語錄〕聖人做事時。須要驚天動地。〔郎瑛七修類稿〕御史初至。則曰驚天動地。過幾月。則曰昏天黑地。去時。則曰寔天寂地。〔按〕史記司馬相如上林賦。車騎蠶起。隱天動地。後漢書注。引馮衍與任武達書。懸幡竟天。擊鼓動地。驚天語。似因隱天。竟天。流傳音轉。

幕天席地〔晉書劉伶傳〕幙天席地。縱意所如。〔按〕如所言。則天地若爲幽蔽。耳目間不復有聞見矣。

故韓偓詩曰：何如飲酒連千醉，席地幕天無所知。俗言寔天寂地，當據此作幕席字。

謾天謾地〔劉一清錢塘遺事〕賈似道當國，陳藏一作雪詞譏之，云沒靶沒鼻，霎時間做出謾天謾地。

謝天謝地〔邵子擊壤集〕每日清晨一炷香，謝天謝地謝三光。

天有眼〔蔡琰胡笳十八拍〕爲天有眼兮，何不見我獨漂流。又〔五代史漢家人傳〕楊邠等死，蔡王信

謂僚佐曰：吾嘗謂天無眼，使我鬱鬱居此，今諸公可勸我一杯矣。

天道不容〔南史謝超宗傳〕開道壤，褚淵墜水露濕狼藉而出。超宗曰：有天道焉，天所不容，地所不載。

投畀河伯，河伯不受。

天門開〔老子上篇〕天門開闔，能爲雌乎。注云：天門以此心而言，開闔以心之變化運動言。〔莊子天

運篇〕正者，正也。其心以爲不然者，天門弗開矣。意卽本於老子〔太玄經〕天門大開，恢堂之階。〔漢

樂章〕天門開，跌蕩蕩。〔三國志賈逵傳〕臣守天門，始終六年，天門始開，而臣在外，此則以天門喻君

門也。〔史記天官書〕蒼帝行德，天門開，素帝行德，天牢空。〔晉書乞伏載記〕馮跋嘗夜見天門開，神光

燭庭內。〔北史〕齊文宣過遼陽山，獨見天門開，餘人無見者。〔南史〕薛安都夢仰視天，見天門開，乃實

以天象言者。

三十三天〔釋藏起世經〕須彌山上有三十三天宮殿，帝釋所居。〔婆娑論〕天有三十二種，二十三

亦稱忉利天。乃三十二種之一。〔法念經〕若持不盜不殺。得生三十三天。又〔道藏靈寶本元經〕言三十六天。

天上天 〔白居易元始天尊贊〕元聖何在天上天。〔西陽雜俎〕三界外曰四人天。四人天外曰三清。三清之上曰大羅天。大羅之上。又有九天。此所謂天上天也。

擎天柱 〔楚辭天問篇〕八柱何當。注云。天有八山爲柱。〔張說撰姚崇碑〕八柱擎天。高明之位。列用此。又〔宋史外戚傳〕劉永年生四歲。仁宗命賦小山。有一柱擎天之語。〔遼史后妃傳〕聖宗后蕭氏母。嘗夢金柱擎天。

破天荒 〔北夢瑣言〕荊州每歲解送舉人。多不成名。號曰天荒。至劉蛻舍人。以荆解及第。爲破天荒。蘇軾詩。滄海何曾斷地脉。朱崖從此破天荒。用劉蛻事也。〔獨醒雜志〕江西士人未有以狀元及第者。紹聖四年。何昌言對策第一。謝民師有詩寄之云。萬里一時開驥足。百年今始破天荒。〔按〕周必大詩。終帷幸得天荒破。日日當爲問道人。柳貫詩。會見天荒破。端令士氣靈。皆用其事。

泄天機 〔神仙感遇傳〕載姚御史三子事。一碩儒言。星降人間。將福三子。今泄天機。三子免禍幸矣。〔五燈會元〕普月曰。杜口毗耶。已是天機漏泄。祖心曰。華亭叟。泄天機。夜深空載月明歸。〔陸游詩〕穉子問翁新悟處。欲言直恐泄天機。

奪天地造化〔關尹子〕人之力有可以奪天地造化者。如冬起雷。夏造冰之類。皆純氣所爲。〔程明道語錄〕至誠贊化育。謂可以回天地造化。

白日昇天〔魏書釋老志〕蠲去邪累。澡雪心神。積行立功。累德增善。乃可白日昇天。長生世上。〔按〕史記注。陰符經注。水經注。俱載有白日昇天事。而俗見寒素者。忽得上達。每亦借以言之。據王保定摭言。元和丙申。李逢吉等皆取自寒素。時有白日上青天之語。則自唐時已然。

天網恢恢〔老子〕天網恢恢。疎而不失。

天無絕人之路 見〔元曲選〕貨郎旦劇。〔按〕詞曲雖無關典要。而可見其語之出自宋元。故亦間採于編。

天不奪人願〔晉樂府子夜歌〕天不奪人願。故使儂見郎。〔白居易長相思〕人言人有願。願至天必成。〔劉祁歸潛志〕載王特起詞。但願此心如舊。天也不違人願。〔鄭禧春夢錄〕載吳氏女詞。又是愁腸未斷。奈天不從人願。〔按〕書秦誓。民之所欲。天必從之。實卽天從人願之說。

人定勝天〔元倉子政道篇〕引周之秩官云。人強勝天。〔歸潛志〕引傳云。天定能勝人。人定亦能勝天。人難與天鬪。〔王符潛夫論〕世主欲無功之人而強富之。則是與天鬪也。况使無德之人與皇天鬪。而欲久立。自古以來。未之嘗聞。